

『大乘莊嚴經論』 散文箇所 著者問題について

袴 谷 憲 昭

I

Mahāyānasūtrālamkāra (『大乘莊嚴經論』, 略号 *MSA*, *MSABh*)¹⁾ は韻文箇所とその散文註釈箇所とよりなるが、いずれの箇所もその著者については一定した説がない²⁾。

筆者は、全く目的を異にする文献操作の過程で、*MSABh* の著者を *Asaṅga* ではないかと考え、これを公けにしたが³⁾、それはほとんど推測の域をでなかった。しかるに、David Seyfort Ruegg 教授は筆者の考えを読まれ、その私信において筆者の仮定を支持するような文献を御教示された⁴⁾。それが、*ārya-Vimuktisena* の *Abhisamayālamkāravṛtti* (略号 *AAV*) 中に、“……ity ācārya⁵⁾-*Asaṅgaḥ*” として示される一文であり、以下の対照からわかるように、この文とほとんど同じものが *MSABh* に見出されるのである。したがって、*ārya-Vimuktisena* の言が信頼できるものであり、“……ity ācārya-*Asaṅga*” として

-
- 1) 韻文箇所を指す場合の略号を *MSA*、散文註釈箇所を指す場合の略号を *MSABh* とする。
 - 2) 諸説中、代表的なものを挙げれば次の三つである。(a) S. Lévi の説：*MSA*, *MSABh* とともに著者を *Asaṅga* とする (cf. *Asaṅga : Mahāyāna-Sūtrālamkāra*, II p. 8)。(b) 宇井博士の説：*MSA* を Maitreya, *MSABh* を Vasubandhu とする (cf. 『大乘莊嚴經論研究』 pp. 1—2)。(c) A. Wayman : *MSA* の *Asaṅga* 作を否定し、*MSABh* の著者については *Asaṅga* とするか Vasubandhu とするか決定を保留する (cf. “A Report on the Śrāvaka-bhūmi and Its Author (Asaṅga)”, *JBR*, Vol. 42, pp. 324—325 および *Analysis of the Śrāvaka-bhūmi Manuscript*, pp. 30—31, p. 40)。
 - 3) 拙論 “On a Paragraph in the *Dharmavinīścaya* Chapter of the *Abhidharmasamuccaya*”, 印仏研, 20巻1号, p. 457。
 - 4) 1973年5月6日附筆者宛。この教示の全文は次のとおり。“With regard to your suggestion that the *MSABh* was written by *Asaṅga*, this seems to me to be quite possible and even to be supported by a passage of *Vimuktisena*’s *Vṛtti* on the *AA* (p. 115).”
 - 5) この語は Tib. 訳により ‘*ārya*’ と訂正した方がよいかもしれない。註記31) 参照。

示される文が *MSABh* からの引用であるとすれば、後者の著者を *Asaṅga* とみなすことができよう。

以上の説明でわかるように、本稿を起す動機は全て D. S. Ruegg 教授の御教示に負っている。その御教示の全文は註記 4) に示したとおり簡潔なものであるが、*MSABh* の著者問題に関心を持つ者なら一見してその意味するところを理解するであろう。かかる者にとって本稿は蛇足に過ぎぬかもしれないが、教授の御教示を日本の学会に広く紹介する意味も含めて、これを敷衍して公けにすることもあながち無意味ではあるまい。筆者の払った努力は教示された文献をできるだけ厳密に辿ることであり、それから派生した問題にいささかのコメントを加えることである。

記して D. S. Ruegg 教授に感謝の念を捧げる。

II

MSABh と *AAV* とにおける問題の箇所を対照して示すと以下のごとくである。イタリックが全同の箇所、その中で語句に多少の相違があるものにはさらに下線を附す。

MSABh

AAV

⁶⁾ *ṣaṣṭy-aṅgī sâcintyā yā Guhyakā-* ⁷⁾ *tatra ṣaṣṭy-aṅgôpetah svarô* ⁹⁾
dhipatinirdeṣe ⁸⁾ *buddhasya ṣaṣṭy-* *bauddhī vāk/ sa punaḥ katamā/ yad*

6) 以下に引用する文は、*MSA XII Deśanādhikāra* 第9偈：

*vyañjana-saṃpac cāiṣā vijñeyā sarvathāgra-sattvānām/
ṣaṣṭy-aṅgī sâcintyā ghoṣo 'nantas tu sugatānām//*

に対する散文註釈箇所 (S. Lévi's ed., p. 79, l. 15—p. 81, l. 1) にある。これに対応する Tib. 訳は、北京版, No. 5527, Vol. Phi, 197a⁵—198b⁷ に見出される。同上和訳は宇井伯寿『大乘莊嚴經論研究』pp. 259—262, 仏訳は S. Lévi, *Asaṅga : Mahāyāna-Sūtrālamkāra*, II, pp. 142—145 参照。

なお、以下においても参照するはずの *Asvabhāva*, *Sthiramati* 両註釈の相当箇所を示すと次のとおりである。

Mahāyānasūtrālamkāraṭīkā (略号 *MSAT*), 北京版, No. 5530, Vol. Bi, 117a¹—119a⁸.

Sūtrālamkāravṛttibhāṣya (略号 *SAVBh*), 北京版, No. 5531, Vol. Mi, 257a⁶—264a⁸.

7) 以下に引用する文は Corrado Pensa, ed., *L'Abhisamayālamkāravṛtti di Ārya-Vimuktisena*, Primo Abhisamaya, Serie Orientale Roma XXXVII (Roma, 1967), p. 113, l. 8—p. 115, l. 2 に見出されるもの。同 Tib. 訳：北京版, No. 5185, Vol. Ka, 96a³—97b³.

8) この経は、すでに S. Lévi によってトレースされている (cf. His ed., p. 79, note

ākārā vāg nirdiṣṭā/ punar aparaṃ idaṃ

Śāntamate tathāgatasya ṣaṣṭy-ākārō-

petā vāg niṣcarati snigdḥā ca mṛdukā

ca manojñā ca manoramā ca śuddhā

cēti vistaraḥ/ tatra

(1) *snigdḥā sattva-dhātu-kuśala-m-
ūlōpastambhikatvāt/*

(2) *mṛdukā dṛṣṭa eva dharme su-
kha-saṃsparśatvāt/*

(3) *manojñā svarthatvāt/*

(1) *snigdḥā sattva-dhātu-kuśala-m-
ūlōpastambhakaravāt/*

(2) *mṛdukā dṛṣṭa eva dharme su-
kha-saṃsparśatvāt/*

(3) *manoiñā svarthatvāt/*

(6) が、ここでは大正藏經によってその所出箇所を指摘しておく。『大宝積經』密迹金剛力士会、大正、No. 310, Vol. 11, 55c—56a；「如来言辞出六十品……」。『如来不思議秘密大乘經』、大正、No. 312, Vol. 11, 719c—720a；「如来語具有六十四種殊妙之相……」。

本稿は兩經の異同を論ずべきものではないからそれには詳しく言及しないが、兩經を *MSABh*, *AAV* 中の60種と比較すると、前者の經はその数は一致するが、列挙の仕方、その訳語にはなお検討すべき余地が残る。その点後の方が、数こそ一致しないが内容的にはむしろ一致する。第1～第48までは *MSAB*, *AAV* の(1)～(48)に完全に対応し、第52～第58までが兩論の54～60に対応する。第59～第64として数えられるものは本来列挙すべき性質のものではないから、これを除外すれば、異同は第49～第51の間のみあると考えなければならない。

参考までに『大宝積經』の Tib. 訳相当箇所にあてると、数は ‘rnam pa drug cu rtsa bṣi’ とあって漢訳中後者に一致するが、列挙順序および名称は、ほとんど *MSABh*, *AAV* 中の60種と一致する。ただ兩論の59と60に相当する語の間に、‘ḥdod chags ṣi bar byed pa’, ‘ṣe sdañ ḥdul ba’, ‘gti mug sel ba’, ‘bdud tshar bcad pa’ の4種が加えられているため64種と数えられているわけである。(Cf. *Hḥphags pa de bṣin gṣegs paḥi gsañ ba bsam gyis mi khyab pa bstan pa ṣes bya ba theg pa chen poḥi mdo* (*Āryatathāgatācintyaguhyānirdeśanāmamahāyānasūtra*), 北京版, No. 760, Vol. Tshi, 152a⁴—b⁴.)

なお、S. Lévi がその仏訳中で指摘する (p. 142, note 9—1) ように、ṣaṣṭy-aṅga の音声は *Mvyut.* § XX, Nos. 445—504 に列挙され *MSABh*, *AAV* 中のものとはほぼ全同である。

- 9) “ṣaṣṭy-aṅgōpetaḥ svarō” は *Pañcaviṃśatisāhasrikāprajñāpāmitā* 中の句。この句を含む一段を示すと以下のとおり。“sa cet Subhūte tathāgatasya ṣaṣṭy-aṅgōpetaḥ svarō bhāvo bhaviṣyan nābhāvo nāiva tathāgato'rhan samyakṣambuddho daśasu dikṣu aprameyāsaṃkhyeyān lokadhātūn svareṇābhivyajñāpayiṣyat / yasmāt tarhi etc. abhivijñāpayati /” N. Dutt, ed., *Calcutta Oriental Series*, No. 28 (London, 1934), p. 234, ll. 10—12. Cf. 『大般若波羅蜜多經』大正, No. 220, Vol. 7, 97a；『摩訶般若波羅蜜經』大正, No. 223, Vol. 8, 262b.

- | | |
|---|---|
| (4) <i>manoramā suvyañjanatvāt/</i> | (4) <i>manoramā suvyañjanatvāt/</i> |
| (5) <i>śuddhā niruttara-lokottara-prṣṭha-labdhatvāt/</i> | (5) <i>śuddhā lokottara-niruttara-prṣṭha-labdhatvāt/</i> |
| (6) <i>vimalā sarva-kleśānuśaya-vāsanā-visaṃyuktatvāt/</i> | (6) <i>vimalā sarva-kleśānuśaya-vāsanā-visaṃyuktatvāt/</i> |
| (7) <i>prabhāsvarā pratīta-pada-vyañjanatvāt/</i> | (7) <i>prabhāsvarā pratīta-pada-vyañjanatvāt/</i> |
| (8) <i>valguḥ sarva-tīrthya-kumati-dṛṣṭi-vighāta-bala-guṇa-yuktatvāt/</i> | (8) <i>valguḥ sarva-tīrthya-kumati-dṛṣṭi-vighāta-bala-guṇa-yuktatvāt/</i> |
| (9) <i>śravaṇīyā pratiṣṭi-nairyāṇikatvāt/</i> | (9) <i>śravaṇīyā pratiṣṭi-nairyāṇikatvāt/</i> |
| (10) <i>anelā¹⁰⁾ sarva-para-pravādibhir anācchedyatvāt/</i> | (10) <i>anelā sarva-para-pravādibhir anācchedyatvāt/</i> |
| (11) <i>kalā rañjikatvāt/</i> | (11) <i>kalā rañjikatvāt/</i> |
| (12) <i>vinītā rāgādi-pratipakṣatvāt/</i> | (12) <i>vinītā rāgādi¹¹⁾-pratipakṣatvāt/</i> |
| (13) <i>akarkaśā śikṣā-prajñapti-sukhōpāyatvāt/</i> | (13) <i>akarkaśā śikṣā-prajñapti-sukhōpāyatvāt/</i> |
| (14) <i>aṃparuṣā tad-vyatikrama-samyag¹²⁾ niḥsaraṇōpadeśakatvāt/</i> | (14) <i>aṃparuṣā tad-vyatikrame samyag niḥsaraṇōpadaśikatvāt/</i> |
| (15) <i>suvinītā yāna-traya-vinayō¹³⁾ padaiśikatvāt/</i> | (15) <i>suvinītā yāna-traya-vinayōpadaiśikatvāt/</i> |
| (16) <i>karṇa-sukhā vikṣepa-pratipakṣatvāt/</i> | (16) <i>karṇa-sukhā vikṣepa-pratipakṣatvāt/</i> |
| (17) <i>kāya-prahlādana-karī samādhyāvāhakatvāt/</i> | (17) <i>kāya-prahlādana-karī samādhyāvāhakatvāt/</i> |

10) 校定本には ‘anantā’ とあるが、仏訳中で Lévi 自ら ‘anelā’ に訂正している。

11) 校定本には ‘rāga°’ のみであるが、C. Pensa も指摘するごとく、Tib. 訳は ‘ḥdod chags la sogs pa’ とあり、しかも ‘rāga°’ の通常の用例からみて、‘rāgādi°’ とするのが正しいであろう。MSABh の文もこれを支持する。

12) 校定本には ‘°sampan°’ とあるが、漢訳「正(出)」により ‘°samyag°’ に訂正。Tib. 訳 ‘yañ dag par’ も ‘°samyag°’ のあったことを予想させる。

13) 校定本には ‘°naya°’ とあるが ‘°vinaya°’ に訂正。Tib. 訳 ‘ḥdul ba’, 漢訳「教化」も ‘°vinaya°’ を支持しよう。また ‘suvinītā’ の説明としても ‘°vinaya°’ の方が適切。

- (18) *cittâudvilya-kalī vipāśyanā-pramody-āvāhakatvāt*¹⁵⁾ / (18) *cittôdvilya-karī vipāśyanā*¹⁴⁾ -*pramody-āvāhakatvāt* /
- (19) *hṛdaya-saṃtuṣṭi-karī saṃśaya-cchedikatvāt* / (19) *hṛdaya-saṃtuṣṭi-karī saṃśaya-cchedikatvāt* /
- (20) *prīti-sukha-saṃjananī mithyā-niścayâpakarśikatvāt* / (20) *prīti-sukha-saṃjananī mithyā-niścayâpakarśikatvāt* /
- (21) *niḥparidāhā pratipattāv avi-pratisāratvāt* / (21) *niḥparidāhā pratipattāv avi-pratisāratvāt* /
- (22) *ājñeyā saṃpanna-śrutamaya-jñānâśrayatvāt* / (22) *ājñeyā saṃpanna-śrutamaya-jñānâśrayatvāt* /
- (23) *viññeyā saṃpanna-cintāmaya-jñānâśrayatvāt* / (23) *viññeyā saṃpanna-cintāmaya-jñānâśrayatvāt* /
- (24) *viṣpaṣṭā anācāryamuṣṭi-dharma-vihitatvāt* / (24) *viṣpaṣṭā anācāryamuṣṭi-dharma-vihitatvāt* /
- (25) *premaṇiyā 'nuprāpta-svakārthānāṃ premakaravāt* / (25) *premaṇiyā 'nuprāpta-svakārthānāṃ premakaravāt* /
- (26) *abhinandanīyā 'nanuprāpta-svakārthānāṃ sṛhaṇiyatvāt* / (26) *abhinandanīyā 'nanuprāpta-svakārthānāṃ sṛhaṇiyatvāt* /
- (27) *ājñāpanīyā acintya-dharma-samyag-deśikatvāt*¹⁶⁾ / (27) *ājñāpanīyā acintya-dharma-samyag-daiśikatvāt* /
- (28) *viññāpanīyā cintya*¹⁷⁾ -*dharma-* (28) *viññāpanīyā cintya*¹⁷⁾ -*dharma-*

14) 校定本には 'vidarśana' とあるが, 'vipāśyanā' に訂正。C. Pensa はなにも指摘しないが, Tib. 訳には 'lhag mthon' とあり, MSABh との対比からみても 'vipāśyanā' の誤写と考えるのが正しいであろう。

15) 校定本には 'āvāhaphalakavāt' とあるが, 漢訳, Tib. 訳に 'phala' に相当する語がみあたらないので 'āvāhakatvāt' と訂正する。

16) 校定本には 'darśikatvāt' とあるが, 次の(28) 'viññāpanīyā' に対する理由の末尾にある 'deśikatvāt' と同じ語に訂正する。両語は, 漢訳「正説」, Tib. 訳 'ston pa (r) mdsad paḥi phyir' といずれも同じ訳語が用いられており, 内容的にも(27)(28)における理由句の相違は末尾の両語に求められるべきではなく, 理由句の最初 'acintya' と 'cintya' との違いに求められるべきと考えるからである。次註記参照。

17) MSABh, AAV とともに 'acintya' とあるが 'cintya' に訂正。もし, 'acintya' をそのまま採用すると, 註記 16) における訂正により, MSABh, AAV とともに, (27) 'ājñāpanīyā', (28) 'viññāpanīyā' に対する理由句が同じになる。Tib. 訳は両本とも 'bsam gyis mi khyab pa (=acintya) とあるのでこの状況を支持するが, 漢訳は「思議」とあって 'cintya' と正してもよい根拠を与える。さらに SAVBh には (28)

<i>samyag-deśikatvāt/</i>	<i>samyag-daśikatvāt/</i>
(29) <i>yuktā pramāṇāviruddhatvāt/</i>	(29) <i>yuktā pramāṇāviruddhatvāt/</i>
(30) <i>sahitā yathārtha-vineya-deśikat- vāt/</i>	(30) <i>sahitā yathārtha-vineya-daiśika- tvāt/</i>
(31) <i>punar-ukta-doṣa-jahā avandhya- tvāt/</i>	(31) <i>punar-ukta-doṣājananī¹⁸⁾ avan- dhyatvāt¹⁹⁾ /</i>
(32) <i>siṃha-svara-vegā sarva-tīrthya- saṃgha-trāsakatvāt²⁰⁾</i>	(32) <i>siṃha-svara-vegā sarva-tīrthya- saṃgha-trāsakatvāt/</i>
(33) <i>nāga-svara-śabdā udāratvāt/</i>	(33) <i>nāga-svara-śabdā udāratvāt/</i>
(34) <i>megha-svara-ghoṣā gambhīrat- vāt/</i>	(34) <i>meghā-svara-ghoṣā gambhīrat- vāt/</i>
(35) <i>nāgêndra-rutā ādeyatvāt/</i>	(35) <i>nāgêndra-rutā ādeyatvāt/</i>
(36) <i>kinnara²¹⁾ -saṃgīti-ghoṣā madh-</i>	(36) <i>kinnara²¹⁾ -saṃgīti-ghoṣā madh-</i>

‘vijñāpanīyā’ に関し “bsams paḥi chos yañ dag par ston paḥi phyir rnam par śes par byed paḥo // śes bya ba la / phuñ po dañ khamś dañ skye mched dañ / sa dañ pha rol tu phyin pa bsams paḥi chos śes bya ste / chos de dag phyin ci ma log par bstan paḥi rnam par śes par byed pa śes byaḥo (260b⁴⁻⁵)” とあって、(27) の ‘acintya-dharma’ が自内証 (so so rañ gis rig par bya ba) の法であるのに対し、この(29)の ‘cintya-dharma’ は蘊・界・処、地・波羅蜜の法であると説明されている。おそらく、内容的には、(27)と(29)との差異は無分別とその後得の世界との間に求められるべきものであろう。‘acintya^o’ を ‘cintya^o’ に訂正するゆえんである。長尾博士もその索引において ‘cintya^o’ と正し、Tib. 訳に依った旨を記しているが、Tib. 訳は先にみたとおりなので、あるいはデルゲ版には ‘mi’ がないのかもしれない。今、デルゲ版をみる時間的余裕のないのを遺憾とする。

- 18) 種々の比較よりみて ‘jahā’ がよいと思うが、Tib. 訳 ‘med pa’ は訂正するほどの根拠を与えないので、ここでは ‘ajanani’ のままとする。
- 19) 校定本註記は、写本中に ‘arthanyatvāt’ らしき語が腐食していることを伝えるが、ここでは一応形態上最もこの語に近い ‘avandhyatvāt’ を *MSABh* より採用する。しかし決定的なものではない。校訂者もいうように、この Tib. 訳には “don med par mi gsuñ baḥi phyir” とあり、また *SAVBh* に所引の本文には “dgos pa dañ bcas paḥi phyir (260b⁸)” とあるから、この伝承には異なりがあったのかもしれない。
- 20) 校訂本には ‘saṃtrāsaktvāt’ とあるが、Tib. 訳 ‘tshogs’ にあたる語があった方がよいであろう。AAV との対比から ‘gha’ が脱落していると考え ‘saṃgha-trāsakatvāt’ と訂正。
- 21) すでに S. Lévi も指摘しているように、*Mvyut.* No. 480 には ‘gandharva’ とある。*MSABh*, AAV の Tib. 訳 ‘dri za’ はこの ‘gandharva’ に対応する。しかし、*MSABh* の漢訳は「緊那羅」とあり、*MSABh*, AAV の Skt. と一致する。また『如来不思議秘密大乘経』には「緊那羅」、その Tib. 訳には ‘dri za’ とあり、漢訳、Tib. 訳の間にはやはり同種の相違がみられる。ただし、*SAVBh* は Tib. 訳としては例外的に ‘mi

uratvāt/

(37) *kalaviṅka-svara-ruta-ravitā 'bhī-*
kṣṇa²²⁾ -bhaṅgurativāt/

(38) *brahma-svara-ruta-ravitā dūra-*
ṅgamativāt/

(39) *jīvaṃjīvaka-svara-ruta-ravitā*
sarva-siddhi-pūrvamaṅgala-
tvāt/

uratvāt/

(37) *kalaviṅka-svara-ruta-ravitā 'tik-*
ṣṇa²³⁾ -bhaṅgurativāt/

(38) *brahma-svara-ruta-ravitā dūra-*
ṅgamativāt/

(39) *jīvaṃjīvaka-svara-ruta-ravitā*
sarva-siddhiṣu maṅgalatvena pūrv-
aṅgamativāt/

tatra svara-grahaṇam artha-praty-
āyana-lakṣaṇasya dhvaneḥ pratyāya-
nārtham/ ruta-grahaṇam tat-tat-sa-
ṃketa-pratyāyanārtham/ ravita-gra-
haṇam tat-tad-ruta-saṃketānunāda-
praty-āyanārtham²⁴⁾ /

ham ci (kinnara) (261b²⁾) としている。これらも伝承の相違か。

- 22) 校訂本には 'abhikṣṇa' とあるが, S. Lévi はその仏訳中で 'tikṣṇa' に読みかえている。長尾博士も根拠は示さないが, 'tikṣṇa' と訂正している。Tib. 訳 'rno ba' は確かに 'tikṣṇa' を推測させるが, 以下の理由により, この箇所は簡単に訂正すべき性質のものではないと思う。なぜなら, *MSAT*, *SAVBh* とともに, 異った伝承の読みがあることを伝えているからである。

MSAT (118b³⁻⁶) は, 本文としてまず "rno ba dañ ḥjig paḥi phyir (tikṣṇa-bhaṅgurativāt)" を註釈し, 他に "yañ dañ yañ du ḥjig paḥi phyir (abhikṣṇa-bhaṅgurativāt)" と誦するもののあることを伝えている。

SAVBh (261b⁸⁻⁷) も同様に異説を挙げるが, それは *MSAT* とは同じでない。Sthiramati が, 本文として最初にあげる読みは "phyir ṣiñ mi gcod paḥi phyir (abhikṣṇa-abhaṅgurativāt)" であって, いずれとも異なり, 第2の読みとして挙げる "phyir ṣiñ gcod [paḥi phyir] (abhikṣṇa-bhaṅgurativāt)" が *MSABh* 写本, および *MSAT* の第2説が伝える読みと一致する。

以上のように, この箇所は異った伝承のあったことを認めるべきであるから粗忽な訂正は許されないとと思う。

- 23) 'tikṣṇa' に訂正するのが正しいと思うが, 前註記に述べたような事情もあるから, ここでは校訂本どおりにしておく。
- 24) この一段は *MSABh* 中には全く認められない。前後の context からみて挿入的な文章ではあるが, *AAV* の Tib. 訳も以下に引用するように, この Skt. と対応する文を持つ。

"de la sgra smos pa ni don ston paḥi mtshan ñid kyi sgra yin par go bar bya baḥi don to // dbyaṅs smos pa ni de dañ deḥi brda go bar bya baḥi don to // grags pa smos pa ni sgra de dañ deḥi brdaḥi rjes su sgrogs par byed paḥi don yin no // (97a²⁻³)"

- (40) *devêndra-madhura-nirghoṣā an-
atikramaṇīyatvāt/* (40) *devêndra-madhura-nirghoṣā 'n-
atikramaṇīyatvāt/*
- (41) *duṇḍubhi-svarā sarva-māra-pra-
tyarthika-vijaya-pūrvanṅgamatvāt/* (41) *ḍuṇḍubhi-svarā sarva-māra-pra-
tyarthika-vijaya-pūrvanṅgamatvāt/*
- (42) *anunnatā stuty-asṃkliṣṭatvāt/* (42) *anunnatā stuty-asamkliṣṭatvāt/*
- (43) *anavanatā nindā 'saṃkliṣṭatv-
āt/* (43) *anavanatā nindā 'saṃkliṣṭatv-
āt/*
- (44) *sarva-śabdānuḥpraviṣṭā sarva-
vyākaraṇa-sarvākāra-lakṣaṇānuḥpra-
viṣṭatvāt/* (44) *sarva-śabdānuḥpraviṣṭā sarva-
vyākaraṇeṣu sarvākāra-lakṣaṇā-
nuḥpraviṣṭatvāt/*
- (45) *apaśabda-vigatā smṛti-saṃpra-
moṣe tad-anīścaraṇatvāt/* (45) *apaśabda-vigatā smṛti-saṃpra-
moṣeṇa tad-anīścaraṇāt/*
- (46) *avikalā vineya-kṛtya-sarva-kāla-
pratyupasthitatvāt/* (46) *avikalā vineya-kṛtyeṣu sarva-kā-
laṃ pratyupasthitatvāt/*
- (47) *alīnā lābha-satkārānīśritatvāt/* (47) *alīnā lābha-satkārānīśritatvāt
25) /*
- (48) *adīnā sāvadyāpagatatvāt/* (48) *adīnā sāvadyāpagatatvāt/*
- (49) *pramuditā akheditvāt/* (49) *pramuditā²⁶⁾ akheditvāt/*
- (50) *prasṛtā sarva-vidyā-sthāna-kau-
śalyānugatavāt/* (50) *prasṛtā sarva-vidyā-sthāna-kau-
śalānugatavāt/*
- (51) *akhilā²⁷⁾ sattvānāṃ tat-sakalār-
tha-saṃpādikatvāt/* (51) *sakalā²⁷⁾ sattvānāṃ tat-sakalār-
tha-saṃpādikatvāt/*

25) 校訂本には '°saṃnīśritatvāt' とあるが, Tib. 訳 'mi bsten paḥi phyir' からみても内容的にみても否定の前接辞が必要。'°asaṃnīśritatvāt' と訂正するのが無難とは思いますが, *MSABh* にならって '°anīśritatvāt' とする。

26) 校正本には 'amuditā' とあるが, なんの註記も施していないところを見ると不用意な誤りか。Tib. 訳には 'rab tu dgah ba' とあり, またいずれの資料にも 'amuditā' とあるをみないから 'pramuditā' と訂正。

27) ここでは両校訂本のままにしておく。訂正を試みることは現在の筆者の力に余ることであるから, 以下参照できる資料を全て列挙するに止める。 *MSABh* ; Skt. : 'akhilā', Tib. : 'tha ba dañ bcas pa(ḥi tshad)', 漢訳 : 「善友(声)」, S. Lévi 訳 : 'sans manque', 宇井訳 : 「欠陥の無い」, *MSAT* ; 'tha ba dañ bcas pa(ḥi ched)', *SAVBh* ; 'tha ba dañ bcas pa'. *AAV* ; Skt. : 'sakalā', Tib. : 'tha ba med pa'. 『大宝積經』 ; Tib. : 'chub pa'. *Mvyut.* ; Skt. : 'sakhilā', Tib. : 'chub pa'. なお, Edgerton, *BHSD*, p. 3, akhila 1, 2 の項, および sakhila 1, 2 の項参照。

(52) *saritā prabandhānupacchinnat-
vāt/*

(53) *lalitā vicitrākāra-pratyupasthā-
natvāt/*

(54) *sarva-svara-pūraṇī eka-svara-
naika-śabda-vijñapti-pratyupasthān-
atvāt/*

(55) *sarva-sattvêdriya²⁸⁾-saṃtoṣaṇī e-
kânekârtha-vijñapti-pratyupasthān-
atvāt/*

(56) *aninditā yathā-pratijñatvāt/*

(57) *acañcalā āgamita-kāla-prayuk-
tatvāt/*

(58) *acapalā atvaramāṇa-vihitatvāt/*

(59) *sarva-paraśad-anuravitā dūrân-
tika-paraśat-tulya-śravaṇatvāt/*

(60) *sarvākāra-varôṣetā sarva-lauki-
kârtha-drṣṭānta-dharma-paraṇāmika
tvāt/*

(52) *saritā prabandhānupacchinnat-
vāt/*

(53) *lalitā vicitrākāra-pratyupasthā-
nāt/*

(54) *sarva-svara-pūraṇī eka-svarân-
eka-śabda-vijñapti-pratyupasthānāt/*

(55) *sarvêndriya-saṃtoṣaṇī ekânek-
ârtha-vijñapti-pratyupasthānāt/*

(56) *aninditā yathā-pratijñatvāt/*

(57) *acañcalā āgamita-kāla-prayuk-
tatvāt/*

(58) *acapalā atvaramāṇa-vihitatvāt
29) /*

(59) *sarva-paraśad-anuravitā dūrân-
tika-paraśat-tulya-śravatvāt/*

(60) *sarvākāra-varôṣetā ca sarva-la-
ukikârtha-drṣṭānta-dharma-paraṇā-
mitatvād*

ity³⁰⁾ ācārya³¹⁾ -Asaṅgaḥ/

28) Tib. 訳は dbaṅ po thams cad'. *Mvyut.* No. 499 などからみても 'sarvêndriya' を可とすべきかもしれぬが、漢訳に「衆生根」とあるのであえて訂正しない。また単に 'indriya' とあっても 'sattva' の 'indriya' であることは *SAVBh* (263b⁷) も認めるところであるから、'sattva' の有無は意味の相違とはならないであろう。

29) 校訂本には 'virahitatvāt' とあるが、Tib. 訳 'rtab rtab por mi gsuṅ baḥi phyir' により、*MSABh* にならって 'vihitatvāt' と訂正。

30) 以上の文が *MSABh* に見出しうることは、*AAV* の校訂者 C. Pensa も気づいているが、*MSABh* を *Vasubandhu* の *Sūtrālamkārahāṣya* と呼び、S. Lévi の Skt. 本には触れず、Tib. 訳の相当箇所を指摘するのみ。したがって本稿で取りあげたような問題提起はない。しかし、少なくとも Lévi 本との校合は果すべきであったと思う。

31) Tib. 訳には 'hphags pa (ārya)' とある。Asaṅga に冠される敬称には 'ārya' が一般的である点より考えれば Tib. 訳を取るべきかもしれない。ちなみに *Abhisamayālamkāralokā* に使用される 8 例は全て 'ārya-Asaṅga' である。ただし、*Madhyāntavibhāgaṭikā* では 'ārya' も 'ācārya' もそれぞれ一度ずつ使用されている。

III

MSABh と *AAV* とにおける問題の箇所の対応関係は以上のごとくである。この関係からみるかぎり、*ārya-Vimuktisena* が *Asaṅga* の *MSABh* から引用を試みたと考えるのが最も自然であろう。この場合、最も留意しなければならない相違は、註記24)で指摘したように *AAV* が *MSABh* に全く認められない一文を記しているということである。しかし、この文は直前の(37), (38), (39)の三句に共通している‘*svara-ruta-ravita*’三語の説明解釈であって附加的性格が強い。それゆえ、元来は *Asaṅga* の *MSABh* にはなかったものを、*ārya-Vimuktisena* 自身か後世の誰かが説明の必要を感じて附加した可能性が大きい。

もし、以上の推測を認めない場合には、少なくとも次の二点が主張されねばならぬであろう。

- 1) *MSA* とは別に、*Asaṅga* の著作 x があって、*ārya-Vimuktisena* の引用はその x よりなされたものであること。
- 2) *ārya-Vimuktisena* の伝承自体に信頼すべき確実さが無いこと。

しかし、おそらくはこの二つの主張を論証する方がより困難であろう。

もし、1)を主張しうるとしても、その仮定される *Asaṅga* の著作 x と *MSABh* との関係についてまた新たな問題が提出されよう。例えば、*MSABh* を *Vasubandhu* の著作と考えるなら、*MSABh* の一文は *Asaṅga* の著作 x からの引用ということになるが、その場合には *MSABh* の一文が引用の体裁をとっていないことの原因が説明されねばならぬだろう。筆者は、仮りに x が存在するとしても、 x の著者 = *MSABh* の著者と考えるから、その理由を説明する必要も、*MSABh* を *Asaṅga* の著作とする推測を訂正する必要も感じない。

もし、2)を主張しうるなら、上述した推測の全ての発端が否定されることになる。しかし、信頼すべきかどうかは、先ずその言を信じて個々の事例を収集し、その事例相互の矛盾の有無によって決定されるべきものであるから、今は事例の収集の方が急務であろう。筆者は本稿とは全く異った事例において³²⁾、*AS* の著者 = *MS* の著者 = *MSABh* の著者と考えるのに特別困難な矛盾を感じなかった。現段階では、*ārya-Vimuktisena* の言を信じて不都合はないであろう。

最後に、あまり知られることのない *ārya-Vimuktisena* について一言しよう。

32) 註記 3) に示した拙論参照。

彼の伝記は Bu ston および Tāranātha の仏教史に記録され³³⁾, *Abhisamayālamkāravṛtti* の colophon にも多少の言及がある³⁴⁾。これらが彼の伝記に関する文献のほとんど全てであろうが, D. S. Ruegg 教授はこれらの文献に基づいてそれを紹介しているので参照されたい³⁵⁾。

Tāranātha の記述によると, ārya-Vimuktisena は Buddhapālita, Bhāvaviveka の同時代の人といわれる³⁶⁾。D. S. Ruegg 教授はその可能性を認め, ārya-Vimuktisena を六世紀前半の生存と推定している³⁷⁾。いずれにせよ, Asaṅga からそれほど遠く隔った人とは思われなから, よほどの反証がないかぎり, ārya-Vimuktisena の言は信用しうるであろう。

IV

以上, D. S. Ruegg 教授の御教示により, *MSBh* の著者を Asaṅga に求めるべく論を進めた。しかし, これだけの資料で従来の説を否定するつもりはない。また parallel passage を文献学的に操作するだけでことたれりとも思っていない。*Madhyāntavibhāga* について Sthiramati が伝えるように, 論偈の作者 (Kārikā-śāstrasya praṇetā) は Maitreya³⁸⁾, その Maitreya を基盤とした (Maitreyādhīṣṭhānāt) 法の相続 (dharma-santāna) によってこの論が説者 (vakṛ) としての Asaṅga に現われて説かれ³⁹⁾, さらにそれを聞いて Vasubandhu がその註釈を作った (tad-bhāṣyam akarot)⁴⁰⁾, という事情は, この *MSA* および *MS ABh* の場合にも充分考慮すべきかもしれない。考慮すべきという意味は, 作者

33) A. Schiefner, ed., *Tāranāthae De Doctrinae Buddhicae*, pp. 107—109. (Cf A. Schiefner 独訳 pp. 138—140 ; 寺本和訳 pp. 208—210). Obermiller, tr., *History of Buddhism by Bu-ston*, II, pp. 155—156. なお多少新しいが Sum pa (1702年生) の *Pag Sam Jon Zang* (p. 99) にも ārya-Vimuktisena の記述がある。

34) “Kṛtiḥ sukṛti-Karmaṇo mahāyāna-samprasthitasya śākya-bhikṣor ārya-Vimuktisenasya Kaurukullārya-saṃmatīyasyānekôdāra-svāmy-ācārya-Buddhadāsa-naptuḥ” C. Pensa, ed., *AAV*, p. 1, note 1 に所引。

35) D. S. Ruegg, “Ārya and Bhadanta Vimuktisena on the Gotra-Theory of the Prajñāpāramitā”, *WZKSO*, 12—13, pp. 305—307.

36) “lho phyogs kyi rgyud du slob dpon saṅs rgyas bskyaṅs (Buddhapālita) byon / legs lden (Bhāvaviveka) daṅ / rnam grol sde (Vimuktisena) gñis kyi sku theḥi stod kyi dus tsam yin / (Schiefner, ed., p. 99)”.

37) D. S. Ruegg, *La Théorie du Tathāgatagarbha et du Gotra*, p. 65, note (4).

38) R. C. Pandeya, ed., p. 3, ll. 18—19 ; 山口本, p. 2, l. 4.

39) R. C. Pandeya, ed., p. 5, ll. 14—16 ; 山口本, p. 4, ll. 19—20.

40) R. C. Pandeya, ed., p. 4, l. 2 ; 山口本, p. 2, l. 9.

—Maitreya, 説者—Asaṅga, 註釈者—Vasubandhu という関係を事実として固執するのではなく、*MSABh* の作者を Asaṅga とする場合でも、Maiteya を基盤として過去の歴史に連なった Asaṅga を軸に、三者の深い宗教的体験を無視できないという意味である⁴¹⁾。

(S. 48, 10, 31)

41) かつて筆者は、Asaṅga の深い宗教体験を、心理学の用語である潜伏気憶 (cryptomnesia) 現象によって説明したことがある (註記3) に示した拙論 pp. 457—460参照)。その所論において、筆者は、*Samdhinirmocanasūtra* の一文と極めて酷似した文が *AS*, *MS*, *MSABh* 中に認められることに注目し、その文は、聖典の宝庫 (vaipulya) に参入し自らその宝庫と化した Asaṅga の意識上に聖典自体が創造的に甦ったものであり、それが Maitreya と呼ばれたのであると解釈した。*MSA* を Maitreya, *MSABh* を Asaṅga のものとする場合にも筆者はこの点に思いをいたさざるをえない。